

# المشتريين Credits

نص البغدادي عون من تونس ورولان مارك من بازل / باريس

اخراج بيتير براشلر / زوريخ سويسرا

بالتعاون مع : صالح حمودة، مدير مسرح مسار/ تونس

تمثيل : البغدادي عون / تونس، ميراث بودامار / زوريخ، مهران مهدافي / زوريخ

انتاج وتصور الموسيقى ج-راز، زوريخ، ديدجي- كيلا ، تونس

كلمات أغاني الراب كافون /تونس، ج-راز / زوريخ، نادي مسار للراب / تونس

المتحدث باللمانية اوتس بودامر

تقنيات الصوت ماثياس هيلبراد/غوزالالتس، فاتم-ستوديو، ففيكون

تقنيات فيديو ميشل فبر

تسجيل الفيديو روني اولمان

سينوغرافيا شتيفان شفنديمان، زوريخ

تصميم الملابس بسويسرا نيكول ميلر، زوريخ

تصميم الملابس بتونس جليلا مدني، تونس

تصميم الاضاءة/ سويسرا ميشل اوملين، زوريخ

تصوير وادارة الموقع الالكترونى كريستيان توبلر

تصميم الديكور والمؤثرات الضوئية شتيفان شفنديمان، زوريخ

مساعد سينوغرافيا لويزا بلي، زوريخ

تقنيات روت فابريك، زوريخ كوريننة ديتفيلر، انارة؛ اتنا نويك، سينوغرافيا؛

ريببكي فونلاوفن، الصوت

انتاج : مسرح مارالام، زوريخ

مساعد انتاج كريستيان توبلر، زوريخ

مساعدة انتاج واتصال اجتماعي بيترا تسيلغ، زوريخ

اضاءة وصوت /تونس محرز لاميري، خليل بن شابن، تونس

Texte Baghdadi Aoun, Tunis + Roland Merk, Basel/Paris

Inszenierung Peter Braschler, Zürich

in Kooperation mit Salah Hammouda, Leiter Théâtre massART, Tunis

Spiel Baghdadi Aoun, Tunis + Meret Bodamer, Zürich + Mehran Mahdavi, Zürich

Komposition + Musikproduktion G-RaZ, Zürich + DJ-Killa, Tunis

Lyrics Kafon, Tunis + G-RaZ, Zürich

Sprecher Deutsch Utz Bodamer

Mastering Mathias Hillebrand-Gonzalez, Phatm-Studio, Pfäffikon

Video-Technik + -Design Michel Weber, Winterthur

Video allgemein Roni Ulmann, Zürich

Bühnenbild Stephan Schwendimann, Zürich

Kostüm - Schweiz Nicole Müller, Zürich

Kostüm - Tunesien Jelila Medeni, Tunis

Licht - Schweiz Michael Omlin, Zürich

Web + Fotografie Christian Tobler, Zürich

Technische Leitung + Bühnenbau Stephan Schwendimann, Zürich

Mitarbeit Bühnenbau Luisa Beeli, Zürich

Technik Rote Fabrik, Zürich Corinne Dettwiler, Licht + Anna Nuic, Bühne +

Rebecca Vonlaufen, Ton

Produktion Schweiz Theater Maralam, Zürich

Produktionsleitung Christian Tobler, Zürich

Produktionsassistentz + social media Petra Zillig, Zürich

Licht / Ton - Tunesien Mehrez Laameri + Khalil ben Chaben, Tunis

صور ونشر / تونس سوسن العوادي، تونس  
التصميم الطباعي/ سويسرا هادي العبودي؛ مؤسسة بيت للتصميم، زوريخ  
تصميم/ تونس نجم شريف، تونس  
اعداد ملفات للمدارس ميرايلة غوغولز، بيرن  
دروس في اللغة العربية د. محمد عبدالعزيز، زوريخ  
الترجمة:  
من العربية الى الفرنسية اميرة غوار  
من الألمانية الى الفرنسية رولاند مارك  
بالتعاون مع نتالي هوت ورامسي كابويا .س  
من الفرنسية الى العربية البغدادي عون  
من العربية الى الألمانية د. محمد عبدالعزيز، زوريخ وبروفيسور حسن حبيب، تونس  
شريك في الانتاج بتونس مسرح مسار / تونس  
مدير الانتاج بتونس صالح حمودة، مسرح مسار / تونس  
مساعد انتاج /تونس حاتم بوخريص/ تونس  
الادارة بتونس هاجر خالدي / تونس  
التنسيق مع المجتمع المدني/تونس نجلاء دريدي / تونس  
تقني مساعد/تونس مهدي نصرالله  
شريك انتاج بزوريخ ادارة روت فابريك بزوريخ  
شريك انتاج كيروس كيكوس، داغمار لورينز  
شريك انتاج نيوشاتال :مسرح بوميير، نيوشاتال  
ادارة روبيرتو بيتي

Foto + Publication, Tunis Sawssen Elouati, Tunis  
Grafik - Schweiz Hadi Al-Abudi, Haus für Grafik und Kommunikationsdesign, Zürich  
Grafik - Tunesien Nejmedine Cherifi, Tunis  
Begleitedossier Schulaufführungen Mireille Gugolz, Bern  
Arabisch Sprachunterricht Dr. Mohamed Abdel Aziz, Zürich  
Übersetzungen:  
Arabisch ins Französische Amira Ghaouar  
Deutsch ins Französische Roland Merk  
in Zusammenarbeit mit Nathalie Huet + Ramcy Kabuya S.  
Französisch ins Arabische Baghdadi Aoun  
Arabisch ins Deutsche Dr. Mohamed Abdel Aziz, Zürich + Prof. Hassen Habhab, Tunis  
Koproduzent Tunesien Théâtre Mass'ART, Tunis  
Produktionsleitung Tunis Salah Hammouda, Theatre Mass'ART, Tunis  
Produktionsassistenz Tunis Hatem Boukesra, Tunis  
Administration Tunis Hejer Khaldi, Tunis  
Coordination avec la société civile Najla Jridi, Tunis  
Technische Assistenz Mahdi Nassrallah  
Koproduzent Zürich Konzeptbüro Rote Fabrik, Zürich  
Koproduzenten Kyros Kikos + Dagmar Lorenz  
Koproduzent Neuchâtel CNN–Théâtre du Pommier, Neuchâtel,  
Roberto Betti, Directeur

©حقوق الكتابة البغدادي عون عن النصوص التالية:

روح علي 1+2

ابو ترانزيت 1+2

الام

الاندماج

مركز طالبي اللجوء حبي

©حقوق الكتابة رولاند مارك عن النصوص التالية:

نصوص برولوج 4-1

الدكتور فيشر: حلم المرأة المنقبة

الصيد

جربة

بائع التحف التونسي في سويسرا

من ليس له وطن يموت برء

الحب

©Aufführungsrechte Baghdadi Aoun für folgende Szenen :

Ghost Ali I + II

Abu Transit I + II

Maman

Integration

Lucomagno mon amour

©Aufführungsrechte Roland Merk für folgende Szenen:

Prologtexte 1-4

Dr. Fischer: der Traum von der verschleierte Frau

Jagdsszenen in Niedertunesien

Djerba

Antiquar

Es friert fern der Heimat

Liebe

# شكر وتقدير Wir danken:

Dr. Mohamed Abdel Aziz, **Mohmed Allami**, Ali Almosawoy, **Dr. Ali Al-Shalah**, Erik Altorfer, **Luisa Beeli**, Georg Berger, **Roberto Betti**, Niklaus Brantschen, **Susanne Braun**, Sabina Brunnschweiler, **Taufik Chebbi**, Philipe Dätwyler, **Monika Diaz**, Michele Galizia, **Sonja Hägeli**, Professor Habab Hassen, **Hans Ulrich Hilfiker**, Matthias Hillebrand-Gonzalez, **Elvira Jäger**, Barbara Kartus, **Ammar Kessab**, Sandra Künzi, **Mohsen Lihedheb**, Lukas Rüst, **Susanna Mühlethaler**, Rayelle Niemann, **Gabriela Oberholzer**, Philippe Räber, **Issam Rihani**, Barbara Roedlach, **Norma Rudolf**, Andreas Schempp, **Peter Schneider**, Thomas Segessenmann, **Silke Slevogt**, Fredy Waldmeier, **Siri Walt**, Jeannette Wolf

مرحبا بكم بيننا  
So viel Meer zwischen uns  
Tant de mer entre nous

Theater Maralam: [www.maralam.net](http://www.maralam.net)

